



Ministerio de Cultura y Educación
Universidad Nacional de San Luis
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento: Educación y Formación Docente
Área: Lenguas Extranjeras

(Programa del año 2023)
(Programa en trámite de aprobación)
(Presentado el 31/10/2023 12:42:41)

I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
INGLES TÉCNICO KINÉSICO Y MÉDICO	LIC. KINESIOLOGIA Y FISIATRIA	11/20 13 CS	2023	2º cuatrimestre

II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
ZUPPA, LUCIA	Prof. Responsable	P.Adj Exc	40 Hs
MEOÑO ORTIZ CARREÑO, MARIANA L	Responsable de Práctico	JTP Exc	40 Hs
PODER, NADINE	Auxiliar de Práctico	A.1ra Exc	40 Hs

III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	Teóricas	Prácticas de Aula	Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.	Total
30 Hs	Hs	Hs	Hs	2 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoría con prácticas de aula	2º Cuatrimestre

Duración			
Desde	Hasta	Cantidad de Semanas	Cantidad de Horas
07/08/2023	17/11/2023	15	30

IV - Fundamentación

Tanto los contenidos como la metodología de este curso tienen como objetivo principal capacitar a los futuros profesionales para acceder a la información relacionada con su campo del saber que se publica en idioma inglés. La metodología del curso se basa en la práctica intensiva de lectura de textos académicos en inglés, los cuales se abordan desde la perspectiva de la teoría de Géneros, entendiendo el concepto de género como una forma textual reconocida socialmente, que tiene un propósito social determinado reflejado en el formato y estructuración, las operaciones retórico-discursivas y los patrones léxico-gramaticales. El material de lectura se enfoca en géneros de uso cotidiano al inicio del curso (folletos, publicidades, géneros informativos) y luego se enfoca progresivamente en géneros que circulan en el ámbito universitario: Manual, Glosario, Artículo de Divulgación y Artículo de Investigación.

Los contenidos se organizan en torno a dos ejes: a) los contenidos lingüísticos, que comprenden conocimientos sobre las características semánticas y retóricas de los géneros textuales a estudiar y sobre los patrones estructurales y léxico-gramaticales típicos de estos textos y b) los contenidos que se refieren al desarrollo de estrategias de lectura que faciliten la comprensión. Ambos ejes interactúan complementariamente, en tanto los contenidos lingüísticos (contenidos teóricos) se enseñan y desarrollan de manera integrada a las tareas de lectura, de manera bidireccional, con el propósito de que los conocimientos del sistema lingüístico sean adquiridos durante el proceso de lectura mediante la utilización de los procedimientos propuestos. Por otra parte, los contenidos no se organizan en unidades estancas dado que la modalidad de trabajo implica un acceso a los contenidos de manera cíclica y espiralada. La lectura de los textos en inglés debe ser complementada con el desarrollo de tareas y estrategias que reflejen una comprensión acabada del contenido del texto

utilizando una capacidad de expresión adecuada al registro académico. En el contexto de este curso, el conocimiento del sistema lingüístico se valida en tanto proporcione estrategias para el acceso al contenido textual. De esta manera, la evaluación se centra sobre el grado de comprensión de los textos y no sobre el manejo de nociones gramaticales aisladas.

V - Objetivos / Resultados de Aprendizaje

Objetivos Generales

Desarrollar estrategias de lectura comprensiva de textos originales pertenecientes a los géneros Manual, Glosario, Artículo de Divulgación y Artículo de Investigación.

Familiarizarse con varios recursos gratuitos en línea para el acceso a información científica y académica del campo de estudio de la kinesiólogía.

Expresar en español los contenidos de los textos en forma oral o escrita, de manera clara, coherente y adecuada a los registros académicos.

Objetivos específicos

Desarrollar estrategias de anticipación y activación de conocimientos previos mediante el acercamiento global al texto y la lectura en barrido.

Identificar unidades de lectura menores al texto (sección, párrafo, oración, cláusulas, grupos nominales y verbales).

Identificar aspectos léxicos, sintácticos y de organización textual que permitan un acceso fluido a los textos.

Utilizar el diccionario bilingüe de manera eficiente.

Utilizar de manera crítica y reflexiva herramientas de traducción automática.

Identificar marcas lingüísticas que orienten sobre aspectos discursivos propios de los géneros estudiados (estructura retórica, usos de impersonalidad, tiempos verbales, grupos nominales extensos, vocabulario específico del campo disciplinar y vocabulario relacionado con el campo de la investigación, etc.)

Desarrollar estrategias de inferencia de contenido a partir de pistas contextuales y co-textuales

Perfeccionar los propios recursos expresivos en español a través de la reflexión comparativa de formas léxico-gramaticales y estilísticas en la lengua objeto de estudio (inglés) y el español.

Expresar el contenido de los textos en la propia lengua, usando diversos modos (oral, escrito) y formatos textuales (informe, síntesis, resumen, cuadros, etc.).

Desarrollar capacidades relacionadas con la búsqueda y relevamiento en la web de fuentes de información en inglés.

Usar herramientas de búsqueda en línea como valiosos recursos para el acceso a información actualizada (avances recientes en el desarrollo de algún tratamiento o debates científicos sobre la efectividad de otros).

Ampliar el conocimiento sobre los avances de la ciencia relacionados con temáticas de su interés dentro del campo disciplinar.

Estimular el interés por la investigación, la lectura crítica y el trabajo cooperativo.

VI - Contenidos

Los contenidos se organizan en torno a tres ejes complementarios: a) los contenidos lingüísticos, que comprenden conocimientos sobre las características de los géneros textuales a estudiar y sobre los patrones léxico-gramaticales típicos; b) los contenidos que se refieren al desarrollo de estrategias de lectura que faciliten la comprensión; y c) los contenidos que refieren a las estrategias de búsqueda de información científico y académica en inglés, como artículos de investigación, en buscadores y bases de datos internacionales (PubMed, Medline, etc.). Los contenidos no se organizan en unidades estancas dado que la modalidad de trabajo implica un acceso a los mismos en base a los contextos provistos por los diferentes géneros. Finalmente, los contenidos lingüísticos y las actividades de lectura interactúan con los contenidos temáticos que se adquirirán durante la lectura de los géneros y textos seleccionados por el equipo de cátedra más los elegidos por los propios estudiantes a partir de la búsqueda en línea. El abordaje de los géneros seleccionados se hará de manera progresiva, teniendo en cuenta el grado de familiaridad de los alumnos con los diferentes géneros, lo que permitirá contextualizar los aspectos estructurales y léxico-gramaticales típicos de cada género.

A- Contenidos Lingüísticos

1. Características generales de algunos géneros cotidianos y de los géneros Glosario, Manual, Artículo de Divulgación y

- Artículo de Investigación. Estructura retórica, propósito comunicativo, tipo de lenguaje, relación autor-lector.
2. Unidades de lectura menores al texto: capítulo, sección, párrafo, oración, cláusulas, grupos nominales y verbales.
 3. Operaciones retórico-discursivas características de los géneros estudiados: comparación y contraste, explicación causal, explicación, definición, argumentación, procedimientos de cita. Marcadores lingüísticos que las identifican. Su función en relación a los propósitos comunicativos del texto.
 5. Grupos nominales. Núcleo y modificadores. Pistas morfológicas para la identificación de sustantivos. Pre modificación y Pos modificación. Participio Presente y Pasado como modificadores del Sustantivo. Participio Presente en nominalizaciones
 6. Grupos verbales. Sistema Verbal: Presente, Pasado y Futuro Simple, Perfecto y Continuo. Verbos regulares e irregulares. Formas activas y pasivas.
 7. Modalidad: expresiones de diferentes grados de certeza y diferentes grados de obligación. Verbos modales. Otras expresiones modales relacionadas.
 8. Cohesión textual: Conectores que expresan relaciones lógicas entre oraciones o cláusulas (adición, contraste, causa, resultado, etc.) Elementos cohesivos referenciales: pronombres relativos (who, which, that); pronombres demostrativos (this-that-these-those); pronombres personales (he, she, it, they).
 9. Léxico: Vocabulario relacionado con los temas centrales del material de lectura propuesto. Cognados y falsos cognados.

B- Actividades de lectura

Pre-lectura y lectura global

1. Aproximación global a los textos (identificación de la fuente, autor, fecha, estructura general, títulos, subtítulos, palabras clave, información para-textual: imágenes, gráficos, etc)
2. Activación de conocimientos previos.
3. Elaboración de hipótesis de significado a partir de la lectura global anticipatoria.

Lectura.

1. Identificación de contenidos por medio de los siguientes procedimientos.
2. Lectura de barrido, lectura guiada, lectura independiente (no guiada).
3. Identificación de la estructura interna de fragmentos textuales (idea central e ideas de soporte)
4. Lectura y análisis intensivo de fragmentos textuales (segmentación de oraciones, identificación de elementos nucleares vs. elementos de modificación en la estructura interna de la oración).
5. Identificación de funciones retóricas a través de marcas lingüísticas
6. Identificación de “la voz del autor” versus otras voces en el texto.
7. Explicitación de la conexión lógica entre ideas (causa-resultado, contraste, etc)
8. Inferencia de significados léxicos puntuales a partir del co-texto y contexto
9. Utilización efectiva y regulada del diccionario bilingüe y de otras fuentes de información (por ejemplo, listas de verbos irregulares, listas de sufijos, etc.)
11. Revisión de traducciones al español obtenidas mediante traductores automáticos.
12. Lectura individual, en pares o grupos, puesta en común guiada por el docente.

Post-lectura y cierre

1. Reelaboración escrita y oral de la información a través de informes, resúmenes, síntesis, cuadros comparativos, diagramas conceptuales, presentaciones orales, etc. en español.
3. Discusión acerca de las dificultades encontradas en el proceso de lectura (lingüísticas, de contenido, etc.) y de los aportes del texto en relación a sus contenidos.

Actividades de búsqueda de información en línea

Acceso y uso de herramientas de búsqueda de artículos de investigación en bases de datos del campo de las ciencias de la salud (PubMed, Medlines, MedPlus, etc.).

Acceso y uso de herramientas de búsqueda de noticias científicas en revistas en línea específicas de divulgación científica, como ScienceDaily, ScienceMag, etc.

Uso de las herramientas de buscadores académicos como Google Scholar o de la biblioteca del MinCyT, entre otros.

Análisis crítico de la utilidad, las ventajas y desventajas de distintas herramientas de búsqueda de información científico y académica en línea, y de las posibilidades de acceso a publicaciones científicas.

VII - Plan de Trabajos Prácticos

Se realizarán dos trabajos prácticos domiciliarios que se aprueban con la entrega vía plataforma virtual.

TP 1: actividades de lectura de práctica previa al Parcial 1.

TP 2: actividades de búsqueda y selección de un artículo científico para su posterior lectura como preparación para el Parcial 2.

VIII - Regimen de Aprobación

Los estudiantes podrán aprobar la asignatura de cualquiera de estas dos formas: A) Promoción directa sin examen final o B) Aprobación de un examen final como estudiante regular o como estudiante libre.

Requisitos para la promoción directa:

Presentación de los dos (2) trabajos prácticos en tiempo y forma.

Aprobación de un Parcial intermedio y aprobación de una evaluación parcial integradora con una nota no inferior a 7 (siete) en primera instancia a la que se accede una vez aprobados los trabajos prácticos.

En caso de aprobar una instancia de evaluación Parcial pero no alcanzar la calificación de 7, esta se podrá recuperar. La condición de promoción se pierde automáticamente si se reprueba una instancia de evaluación.

Evaluación parcial integradora

Consiste en la presentación oral en español de un Artículo de Investigación original en inglés del campo disciplinar de la Kinesiología y publicado en los últimos 5 años. El artículo estará previamente aprobado por el equipo docente y se trabajará en su lectura en clase. Los estudiantes deberán demostrar comprensión lectora de los contenidos clave de la investigación, reflejando un uso crítico y consciente de los diccionarios y traductores electrónicos, e identificar los datos relevantes a la publicación.

Todas las clases, presenciales o virtuales, tendrán material de soporte digital que será subido al aula virtual de la asignatura. Se recomienda revisar periódicamente el aula virtual y el correo electrónico.

Requisitos para la aprobación por examen final:

Como estudiante regular

Presentación de los dos (2) trabajos prácticos en tiempo y forma.

Aprobación de un Parcial intermedio y aprobación de una evaluación parcial integradora con una nota no inferior a 4 (cuatro) a la que se accede una vez aprobados los trabajos prácticos.

Aprobación de un examen final escrito que consiste en actividades de lectura comprensiva de textos en inglés del campo de la kinesiología, con una nota no inferior a 4 (cuatro).

Evaluación parcial integradora

Consiste en la presentación oral en español de un Artículo de Investigación original en inglés del campo disciplinar de la Kinesiología y publicado en los últimos 10 años. El artículo estará previamente aprobado por el equipo docente y se trabajará en su lectura en clase. Los estudiantes deberán demostrar comprensión lectora de los contenidos clave de la investigación además de identificar los datos relevantes a la publicación.

Como estudiante libre

Aprobación de un examen final que tendrá dos instancias:

1. Examen escrito que consiste en actividades de lectura comprensiva de textos en inglés del campo de la kinesiología.
2. Examen oral que consiste en demostrar familiaridad con los contenidos de las Guías de Lectura y cuadernillos de clase, que deberán presentarse con todas las actividades realizadas, y en presentar de forma oral un Artículo de Investigación original en inglés del campo disciplinar de la Kinesiología y publicado en los últimos 10 años. El artículo estará previamente aprobado por el equipo docente y su lectura se trabajará con anterioridad al examen. Los estudiantes deberán demostrar comprensión lectora de los contenidos clave de la investigación y reconocimiento de los datos relevantes a la publicación y estar preparados para responder preguntas sobre el texto.

IX - Bibliografía Básica

[1] Nota: Todas las clases tendrán material de soporte digital que será subido al aula virtual de la asignatura. Se recomienda revisar periódicamente el aula virtual y el correo electrónico o contactar al equipo docente en caso de inconveniente.

[2] Guías de Lectura elaboradas por el equipo docente, disponibles también en formato digital en el aula virtual de la asignatura (Consultar en Área 10 – Lenguas Extranjeras, FCH).

[3] Selección de textos y actividades de lectura y material de soporte preparados por el equipo docente y disponible en formato digital.

- [4] Compendio Léxico-Gramatical para la Lecto-Comprensión elaborado por el equipo docente.
- [5] Diccionarios electrónicos inglés <> español, como WordReference (acceso web o desde la app)
- [6] Traductores electrónicos, como Reverso, Linguee y otros y de traductores automáticos como Google Translate.

X - Bibliografía Complementaria

- [1] Doronzorro, Ma. Ignacia (2005) Didáctica de la lectura en Lengua Extranjera. En KLETT, Estela et al. (2005) Didáctica de las Lenguas extranjeras: una agenda actual. Buenos Aires: Araucaria Editora.
- [2] Halliday, M.A.K. (2004). The Language of Science. En J.J. Webster (Ed.) The collected works of M.A.K. Halliday. Volume 5 London: Continuum.
- [3] Hyland, K. 2004. Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing. Ann Arbour: The University of Michigan Press.
- [4] Klett, E. (2021). La clase invertida y las lenguas extranjeras: análisis crítico. En: Temas de hoy en didáctica de las lenguas extranjeras. Buenos Aires: Editores Asociados, pp. 26-50.
- [5] Lavid, J., Arús J. and Zamorano-Mansilla, J.R. (2012). Systemic Functional Grammar of Spanish: A Contrastive Study with English. Volume 1. United Kingdom: Bloomsbury Publishing.
- [6] Mills, K. y Unsworth, L. (2017). Multimodal Literacy. En Oxford Research Encyclopedia of Education pp 1-29. United Kingdom: Oxford University Press.

XI - Resumen de Objetivos

Leer comprensivamente textos en inglés del campo de la kinesiólogía utilizando conocimientos léxicos, sintácticos y de organización textual y expresar de manera articulada el contenido de estos textos en español. Ampliar el conocimiento de temas relevantes a la formación disciplinar y general a través de la lectura de material pertinente. Usar herramientas digitales de búsqueda y acceso a publicaciones científicas en inglés.

XII - Resumen del Programa

Contenidos Lingüísticos: Géneros: Manual, Glosario, Artículo de Divulgación, y Artículo de Investigación. Operaciones retórico-discursivas típicas de los géneros seleccionados. Grupos verbales: Presente, Pasado y Futuro Simple, Perfecto y Continuo. Verbos regulares e irregulares. Formas activas y pasivas. Verbos modales. Grupos nominales. Pre modificación y pos modificación. Participio Presente y Pasado como modificadores del Sustantivo. Cohesión textual: Conectores. Referencia: pronombres relativos, demostrativos y pronombres personales. Vocabulario relacionado con los temas centrales del material de lectura propuesto. Cognados y falsos cognados. Uso de diccionarios bilingües en línea. Actividades de lectura: Aproximación global a los textos. Elaboración de hipótesis de significado. Identificación de la estructura interna de fragmentos textuales. Utilización efectiva y regulada del diccionario bilingüe y de otras fuentes de información. Utilización eficiente de herramientas de búsqueda y acceso a las publicaciones científicas. Inferencia de significados léxicos puntuales a partir del co-texto y contexto. Lectura general. Lectura y análisis intensivo de fragmentos textuales. Extracción de información precisa. Explicitación de la conexión lógica entre ideas. Reelaboración de la información a través de informes, resúmenes, síntesis, cuadros comparativos, etc. en español.

XIII - Imprevistos

En caso de imprevistos, el equipo docente programará la recuperación de clases y/o actividades en función de la disponibilidad horaria de docentes y estudiantes recurriendo también a una modalidad híbrida de enseñanza y aprendizaje.

XIV - Otros

ELEVACIÓN y APROBACIÓN DE ESTE PROGRAMA	
	Profesor Responsable
Firma:	
Aclaración:	
Fecha:	